

ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 11, 2026; TONE 6 / EOTHINON 9

AFTER-FEAST OF & SUNDAY AFTER THE THEOPHANY OF CHRIST

THEODOSIOS THE GREAT, HEAD OF MONASTERIES (CENOBIARCH)

<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تبارَكَ اللهُ إلَهُنَا كُلَّ حِينِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ، الْمُعَزِّيُّ، رُوحُ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُّ الْكُلُّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هُلُمْ وَاسْكُنْ فِينَا وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نُفُوسَنَا.</p>
<p>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثة)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا التَّالِوتُ الْقُدُوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوِزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُوسُ اَطْلَعْ وَاشفِ اَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثة)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَقَدِّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوَهِرِيَّ أَعْطَنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكْ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُذْخِلْنَا فِي الْتَّجْرِيَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people</p>	<p>القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ</p>

<p>victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.</p>	<p>وامنح عبادك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوّة صلبارك جميع المختصين بك.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس.</p> <p>يا من ارتقعت على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله، امنح رقتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرّح بقوتك حكاماً المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على مهاريهم. لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام، وظفراً غير مقهور.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.</p> <p>أيتها الشفيعة الرهيبة غير المخدولة، يا والدة الإله الكليّة الشّيّخ، لا تُعرضي يا صالحة عن توسّلاتنا، بل وطّدي سيرة المستقيمي الرأي، وخلصي الذين أمرت أن يتكلّوا، وامتحيهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله، أيتها المباركة وحدك.</p>
<p>LITANY</p>	<p>الطلبة السلامية</p>
<p>Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الكاهن: إرحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثة) (تُعاد بعد كل طلبة)</p>
<p>Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.</p>
<p>Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومتروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكل إخوتنا في المسيح.</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنك الله رحيم ومحب للبشر، ولك ترسيل المجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p>Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>الجوقة: آمين. باسم رب بارك يا أب.</p>

<p>Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكافن: المَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلُّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ إِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (<i>thrice</i>) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِللهِ فِي الْعُلَىِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ. (ثَلَاثَةٌ) يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتَيَ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>PSALM 3</p>	<p>المزمور ٣</p>
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِري وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَحْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبُوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، حَلَّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَأَةِ. لِلرَّبِّ الْخَلاصُ وَعَلَى شَعِبِكَ بَرَكَتُكَ.</p> <p>أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>
<p>PSALM 37</p>	<p>المزمور ٣٧</p>
<p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is</p>	<p>يَا رَبُّ، لَا بِغَصَبِكَ تُؤْخِنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبِنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.</p> <p>لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَصَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَّا يَاهِي. لَأَنَّ آثَامِي قَدْ شَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَلَثَ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنِتُ وَقَاهَتْ حِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيقُ وَانْحَنِيَّتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.</p> <p>لَأَنَّ مَنْتَيَّ قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيَّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً.</p>

no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my

شَقِّيْتُ وَانْصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَئْنُ مِنْ تَنَهُّدٍ قَلْبِيْ. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَهُّدِي لَمْ يَحْفَ عَنَكَ. قَدِ اضْطَرَّبَ قَلْبِي وَفَارَقْتِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْ مِنِّي وَوَقَفُوا لَدِيَ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَاجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُّوْشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمَ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لَا يَفْتَحُ فَاهُ. وَصِرْتُ كَإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيْتُ. لَأَنِّي عَلَيْنِي، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَحِيْبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لَأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا رَلَّتْ قَدَمَائِي عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامِ. لَأَنِّي أَنَا لِلصَّرْبِ مُسْتَعِدُ، وَوَجَعِي لَدِيَ فِي كُلِّ حِينِ. لَأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهَتْمُ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحَيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْحَيْرِ شَرًا، مَحْلُوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعْوِنَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعْوِنَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

المزمور ٦٢

يَا أَلَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضِ بَرِّيَةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكُذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأُعْلَمَ قُوَّتِكَ وَمَجْدَكَ. لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسْبِحَانِكَ. هَكُذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعْ يَدِيَ، فَتَمَتَّلُ نَفْسِي كَمَا مِنْ

<p>soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p>	<p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>شَحْمٌ وَسَمٌ، وَشِفَاهُ الْإِبْتَهَاجِ يُسْبِحُكَ فَمِي . إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَنْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَا وَبِظِلٍ جَنَاحِيَّكَ أَسْتَرَ . إِنَّصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُوْنُونَ أَنْصِبَةً لِلْتَّعَالَبِ . أَمَا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لَأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ .</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>Lord, have mercy. (thrice)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِنَ .</p>	<p>هَلَوِيَا، هَلَوِيَا، هَلَوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ . (ثَلَاثَةً) يَا رَبُّ ارْحَمَ . (ثَلَاثَةً) المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ .</p>
<p>PSALM 87</p>	<p>الْمَزْمُورُ ٨٧</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِنَ .</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou</p>	<p>يَا رَبُّ إِلَهِ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيلِ أَمَامَكَ، فَلَتَدْخُلَنَ قُدْمَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أَذْنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي . حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبَّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتَلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْعُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَوْنَ . جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ</p>	<p>يَا رَبُّ إِلَهِ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيلِ أَمَامَكَ، فَلَتَدْخُلَنَ قُدْمَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أَذْنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي . حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبَّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتَلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْعُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَوْنَ . جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ</p>

brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto

وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَ غَضْبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِي مَعَارِفي، جَعَلْتُنِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا حَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلُّهُ إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. الْعَلَّاكَ لِلأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَابَ؟ أَمِ الْأَطْبَاءُ يُقْيِمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَالِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرَفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَابِكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ مَنْسِيَّةِ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغَ فِي الْغَدَاءِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَقَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَرَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْرُوكَ، وَمُفْزِعُكَ أَزْعَجَتْنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلُّهُ اكْتَنَقْتُ مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعَارِفي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ الْخَلَاصِيِّ، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي الْلَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلَتَدْخُلْ فُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أَذْنَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وَبِاً جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُوسُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وَلَا تَسْنِي جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُتَّجِي مِنَ الْعَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسَرِ شَبَابِكَ. الرَّبُّ صَانُعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.

the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness

عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنَى إِسْرَائِيلَ مَشِيَّاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسْبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسْبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لَأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِقَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنِ سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لَأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَّحْنُ. إِلَّا إِنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالْذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هِيَأْ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسْوُدُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا حُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ.

المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِثْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي. إِسْتَحِبْ لِي بِعَدِلَكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَى أَمَامَكَ أَيْ حَيِّ. لَأَنَّ الْعَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى

as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

الأرض حيّاتي، وأجلّسني في الظُّلُماتِ مثلَ المَوْتَى مِنْذُ الدَّهْرِ، فَصَرَحَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرَتْ الأَيَّامُ الْقَدِيمَةُ. هَذَذَتْ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأْمَلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدِيْكَ. بَسَطْتُ يَدِيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرَعَ فَاسْتَجَبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبْ. إِجْعَلْنِي فِي الْغَدَاءِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوْكِلْتُ. عَرَفْنِي يَا رَبُّ الْطَّرِيقِ الَّذِي أَسْلَكْ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقَذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِيْنِي فِي أَرْضِ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُخْبِنِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تُسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهَلِّكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

<p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)</p> <p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ. آمِينَ.</p> <p>هَلَّوِيَا، هَلَّوِيَا، هَلَّوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثَةً)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الْطِّلْبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p>Priest: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الْكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p>الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِّلْبَةٍ)</p>
<p>Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الْكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

<p>Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَذْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَقَرْعٍ وَخُوفٍ اللَّهُ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمَتْرُوبُولِيتَنَا (فَلَانْ) وَرَئِيسِ كَهْنَتَنَا (فَلَانْ)، وَالْكَهْنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ، وَالشَّمَاسِيَّةِ، خُدَّادِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَازِرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِيْنَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ اغْتِدَالِ الْأَهْوَيَةِ، وَخِصْبِ ثِمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِيْنَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلِمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَصَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهَ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَحِيْدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةُ إِلَيْهِ الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةُ مَرْيَمُ، مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِيْنَ، لِتُؤْدِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوقة: لَكَ يَا رَبَّ.</p>
<p>Priest: For unto thee are due all glory, honor</p>	<p>الكاهن: لَأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْحِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،</p>

and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“GOD IS THE LORD” IN TONE SIX	اللهُ الرَّبُّ باللحنِ السادس
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>)	الجوق: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدِ الْإِسْتِخْوَنَاتِ)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	١. إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقَدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	٢. كُلُّ الْأَمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهْرُّهُمْ.
3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.	٣. مِنْ قِبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذَهُ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX	أَبُولِيْتِيْكِيُونَ الْقِيَامَةِ بِاللَّهِ السَّادِسِ
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكَيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قُبْرِكَ الْمُوْقَرِّ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمَوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَعَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الْطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرِّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَا يَحِلُّ لِلْحَيَاةِ. فِيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمَوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.
APOLYTIKION FOR ST. THEODOSIOS IN TONE EIGHT	أَبُولِيْتِيْكِيُونَ لِلْقَدِّيسِ ثِيُوْدُوْسِيُونَ بِاللَّهِ الثَّامِنِ
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.
The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundredfold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Theodosios, intercede with Christ God to save our souls.	لِلْبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُتَمَرِّةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَغْتَ، وَبِالْتَّهَدَادِاتِ الَّتِي مِنْ الْأَعْمَاقِ أَثْمَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةٍ ضِعْفٍ، فَصِرْتَ كَوْكَبًا لِلْمَسْكُونَةِ مُتَلَائِمًا بِالْعَجَابِ، يَا أَبَانَا الْبَارَ ثِيُوْدُوْسِيُونَ، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَلِهِ أَنْ يُخْلِصَ نُفُوسَنَا.
APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE	أَبُولِيْتِيْكِيُونَ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ بِاللَّهِ الْأَوَّلِ
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

<p>When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.</p>	<p>باعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأَرْدُنَّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلْتَّالِوْثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْأَبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًّا إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحُ بِهِيَّةِ حَمَامَةٍ، يَؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ الْمَجْدِ لَكَ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الْطِبْلَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</p>
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الْكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الْجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الْكَاهِنُ: أَعْصُدُ وَخَلَصُ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الْجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الْكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسِيَّةِ، الْطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُوَدِعْ أَنفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الْجَوْقُ: لَكَ يَا رَبَّ.</p>
<p>Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الْكَاهِنُ: لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِنْبُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الْجَوْقُ: آمِينَ.</p>
<p>SIXTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)</p>	<p>تَرَانِيمُ كَاثِسِمَاطَاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحِنِ السَّادِسِ (قِرَاءَةٌ)</p>
<p>First Kathisma</p>	<p>الْكَاثِسِمَا الْأُولَى</p>
<p>When the tomb was shown to be open and Hades wailing, Mary cried unto the cowering Apostles, saying: Come out, ye laborers of the vineyard, and proclaim the words of the Resurrection; for the Lord is risen, granting the world Great Mercy.</p>	<p>لَقَدْ صَرَخَتْ مَرْيَمُ، لَمَّا ظَهَرَ الْقَبْرُ مَفْتُوحًا وَالْجَحِيمُ مُنْتَهِيَّةً، نَحْوَ الرَّسُلِ الْمُخْتَفِيَنَ قائلَةً: اخْرُجُوا يَا فَعَلَةَ الْكَرْمِ وَبَشِّرُوا بِكَلَامِ الْقِيَامَةِ، لَأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَا نِحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمِيَّةَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Mary Magdalene, O Lord, did stand by Thy</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِنْبُ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.</p> <p>أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدِلِيَّةَ قدْ وَقَفَتْ عِنْدَ قَبْرِكَ</p>

<p>tomb and cry, weeping. And when she thought Thou wast the gardener, she said: Where hast Thou hidden the everlasting Life? Where hast Thou placed Him Who sitteth on the cherubic throne? And when she saw the guards who kept Him, appearing from fear like dead, she cried unto them: Give me my Lord; or else cry with me saying: O Thou Who was numbered among the dead, and Who didst raise the dead, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>وَصَرَخَتْ بَاكِيَةً. وَإِذْ ظَنَّتْ أَنَّكَ الْبُسْتَانِيُّ قَالَتْ: أَيْنَ أَخْفَيْتَ الْحَيَاةَ الدَّهْرِيَّةَ؟ أَيْنَ وَضَعْتَ الْجَالِسَ عَلَى كُرْسِيِّ الشَّارُوبِيْمِ؟ وَلَمَّا رَأَتِ الْحُرَاسَ الَّذِينَ حَفَظُوكَ قَدْ أَمْسَوْتَ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْخَوْفِ، صَاحَتْ بِهِمْ هَاتِقَةً: إِمَّا أَعْطُونِي رِبِّي، أَوْ اهْتَقُوا مَعِي قَائِلِيْنَ: يَا مَنْ حُسِبْتَ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ وَأَقْمَتَ الْمَائِتِيْنَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
--	---

<p>(For the after-feast)</p>	<p>(بعد العيد)</p>
------------------------------	--------------------

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Prophet Jesus of Navi (Joshua), bringing the people of the Lord and the holy ark of God through River Jordan's running streams, darkly foreshadowed the Lord's coming benefaction. The mystic crossing of these two which came to pass in the Spirit doth portray in shadowed forms both a true type of our rebirth and an image of our refashioning. Christ hath appeared in the Jordan, to sanctify the waters.</p>	<p>الآن وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِيْنَ. آمِنْ</p> <p>إِنَّ يَشُوعَ بْنَ نُونَ لَمَّا أَجَازَ الشَّعَبَ وَتَابُوتَ اللَّهِ فِي الْأَرْدَنَ، أَشَارَ رَمْزِيًّا إِلَى الْإِحْسَانِ الْمُتَوَقَّعِ، لَأَنَّ اجْتِيَازَهُمَا السَّرِيَّ قدْ رَمَّزَ لَنَا بِالرُّوحِ إِلَى مِثَالِ تَجَدِّدِ الصُّورَةِ، وَرَسَّمَ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ الْحَقِيقِيَّةِ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ قدْ ظَهَرَ فِي الْأَرْدَنِ لِيُقَدِّسَ الْمَيَاهَ.</p>
--	--

<p>Second Kathisma</p>	<p>الكاثِسْمَا الثَّانِيَةُ</p>
<p>Verily, Life was placed in the grave, and the seals were applied to the stone. And the soldiers guarded Christ as they would a sleeping king. But the Lord rose, smiting His enemies in an invisible way.</p>	<p>إِنَّ الْحَيَاةَ قدْ وُضَعَ فِي قَبْرٍ، وَجُعِلَ عَلَى الْحَجَرِ حُتُّومٌ، وَحَرَسَ الْجُنُدُ الْمَسِيحَ كَمَلِكٍ رَاقِدٍ. وَلَكِنَّ الرَّبَّ قدْ قَادَ صَارِبًا أَعْدَاءَهُ بِحَالٍ لَا يُرَى.</p>

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Verily, Jonah did come before and made a sign of Thy tomb; and Simeon did interpret Thy divine Resurrection, O deathless Lord; for Thou didst descend into the grave as one who is dead, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise free of corruption for the salvation of the world, being the Master, O Christ our God, and didst light those who are in darkness.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.</p> <p>لَقَدْ تَقَدَّمَ يُونَانُ فَرَسَمَ قَبْرَكَ، وَسِمَعَانُ فَسَرَ قِيَامَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ أَيْهَا الرَّبُّ الْعَادِمُ الْمَوْتَ، لَأَنَّكَ نَزَّلْتَ إِلَى الْلَّهِدِ مَيْتًا يَا مَنْ حَلَّتَ أَبْوَابَ الْجَهَنَّمِ، وَقُمْتَ مُنْزَهًا عَنِ الْفَسَادِ لِخَلاصِ الْعَالَمِ، بِمَا أَنَّكَ السَّيِّدُ أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَأَنْزَلْتَ الَّذِينَ فِي الظَّلَامِ.</p>
---	---

<p>(For the after-feast)</p>	<p>(بعد العيد)</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages.</i></p>	<p>الآن وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِيْنَ. آمِنْ.</p>

Amen.

The Theophany is come; Christ hath appeared unto us men in the Jordan River's streams. Ye faithful, come, let us draw forth the water of the forgiveness of our offenses. For Christ is clearly come, sojourning in the flesh, seeking out the sheep taken by savage beasts, and, having found it, in His mercy, hath led it back into Paradise. Christ hath appeared in the Jordan River and enlightened the whole world.

لَقْدْ بَدَا ظَهُورُ الإِلَهِ، فَإِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ ظَهَرَ لَنَا فِي الْأَرْدَنْ. فَهَلَّمُوا لِنَسْتَقِي أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ مَاءً لِغُفْرَانٍ خَطَايَانَا، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ وَافَى بِالْجَسَدِ مُلْتَمِسًا الْخَرْوَفَ الَّذِي خَطْفَةُ الْوَحْشِ. وَإِذْ وَجَدَهُ أَدْخَلَهُ أَيْضًا إِلَى الْفَرْدَوْسِ بِمَا أَنَّهُ الْمُتَحَنِّنُ. فَالْمَسِيحُ قَدْ ظَهَرَ فِي الْأَرْدَنْ وَأَنَارَ الْعَالَمَ.

Third Kathisma for St. Theodosios and the After-feast

Lifting high to God thy most divine hands, thou wast shown to be a radiant pillar made to shine with the rays of thine earnest prayers. For since thy mind soared to Heaven, O righteous Theodosios, and thou partookest of things whereof none may speak, thou didst wholly flash like lightning, and now dost pray Christ God that His Great Mercy may be granted unto us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

On this day the Lord is come unto the waters of Jordan and is baptized willingly by John, the godly Forerunner. From on high He was borne witness by God the Father, Who cried out to all: Behold, This is My beloved Son; and the Spirit then appeared and rested upon Him in the strange form of a dove.

الكاثيسما الثالثة للقديس ثيودوسيوس وبعده العيد

لَقْدْ ظَهَرَتْ أَيُّهَا الْبَارِ عَمُودًا حَامِلًا الضِيَاءِ، رَافِعًا يَدِيْكَ الشَّرِيفَتَيْنِ إِلَى الْعُلَىِ، مُسْتَنِيرًا بِأَشْعَعَةِ الْصَّلَوَاتِ، لِأَنَّكَ جَنَحْتَ عَقْلَكَ نَحْوَ السَّمَاءِ، وَحَصَلْتَ مُشْتَرِكًا فِي الْأَسْرَارِ الَّتِي لَا تَوَصَّفُ، فَتَلَالَاتَ بِحُمْلَاتِكَ، مُسْتَمِدًا مِنَ الْمَسِيحِ الإِلَهِ أَنْ يَمْنَحَنَا الرَّحْمَةَ الْعَظِيمِ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِيَّنِ. آمِينَ.

الْيَوْمَ السَّيِّدُ قَدْ حَضَرَ إِلَى الْأَرْدَنِ مُصْطَبِغًا فِي الْمَيَاهِ مِنَ السَّابِقِ الإِلَهِيِّ، فَشَهِدَ لَهُ الْآبُ مِنَ الْعُلَىِ قَائِلًا: هَذَا هُوَ أَبْنِي الْحَبِيبِ. وَالرُّوحُ ظَهَرَ عَلَيْهِ بِمَنْظَرٍ غَرِيبٍ بِهَيْئَةِ حَمَّامَةِ.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

إِلْوَجِيَّطَارِيَّاتِ بِالْحُنْنِ الْخَامِسِ

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلَمْنِي حُقُوقَكِ. جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحَبِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهِضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلَمْنِي حُقُوقَكِ.

<p>Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>الملائِكُ الْلَامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لَمْ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْدُمْوَعِ، بِتَرَثِّ يَا تَلَمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ الْلَّهْدَ وَافْرَحْنَ، لَأَنَّ الْمُخْلَصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكِ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرَأْ جِدًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتِ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِنَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسْلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكِ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافِينَ بِالْحَنْوَطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلَصِنَ. فَسَمِعْنَ مَلَاكًا مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لَمْ تَخْسِنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ وَلِابْنِ وَلِرُوحِ الْقُدُسِ. نَسْجُدُ لِلَّابِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوَثًا قُدُوسًا فِي جَوْهِرٍ وَاحِدٍ، هَاتِقِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُوسُ، قُدُوسُ، قُدُوسُ أَنْتَ يَا رَبَّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيَّنَ. آمِينَ. أَيْتُهَا الْعَذْرَاءَ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنَحْتِ حَوَاءَ الْفَرَحَ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ إِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكِ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثَةً) يَا إِلَهَنَا وَرْجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الْطِلَبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</p>
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الْكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ. الْجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>

<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أَعْصُدْ وَخَلَصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَّةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبَّ.</p> <p>الكاهن: لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقَدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p>SIXTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</p> <p>By Thy willing yet life giving Death, O Christ, Thou hast crushed the gates of Hades, because Thou art God, and hast opened the old paradise; and having risen from the dead, Thou hast redeemed our life from corruption.</p>	<p>إِيْبَاكُوِي الْقِيَامَةِ لِلْحُنْ السَّادِسِ (قِرَاءَةٌ)</p> <p>بِمَوْتِكَ الْمُحْيِي الطَّوْعِيِّ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، حَطَمْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِمَا أَنْكَ إِلَهٌ، وَفَتَحْتَ لَنَا الْفِرْدَوْسَ الْقَدِيمَ، وَقَمْتَ نَاهِضًا مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَخَلَصْتَ مِنَ الْفَسَادِ نُفُوسَنَا.</p>
<p>SIXTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)</p>	<p>أَنَافِشَمِيَّاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحُنْ السَّادِسِ (قِرَاءَةٌ)</p>
<p>First Antiphony</p> <ul style="list-style-type: none"> + To the heavens do I lift mine eyes, O Word of God. Have mercy upon me that I may live by Thee. + O Word, have mercy upon us who are despised, and make us good and chosen vessels. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + Verily, in the Holy Spirit is the cause of salvation for all; for when He bloweth on one worthily, He doth raise him speedily from earthly things, doth wing him and cause him to grow, and doth rank him in the heavenly places. 	<p>الْأَنْتِيفُونَ الْأُولَى</p> <ul style="list-style-type: none"> + إِلَى السَّمَاءِ أَرْفَعْ عَيْنَيِّ نَحْوَكَ يَا كَلْمَةَ اللَّهِ، فَتَرَأَفْ عَلَيَّ لِكِيْ أَحْيَا بِكَ. + أَيُّهَا الْكَلِمَةُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُهَانِينَ، وَأَعْدَدْنَا لَكَ أَوَانِي صَالِحَةَ مُخْتَارَة. + الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ، آمِينَ. + إِنَّ بِالرُّوحِ الْقَدْسِ سَبَبَ خَلَاصَ الْكُلِّ، لَأَنَّهُ إِذَا هَبَّ فِي إِنْسَانٍ بِحَسْبِ الْاسْتِحْقَاقِ، يَرْفَعُهُ سَرِيعًا مِنَ الْأَرْضِيَّاتِ، وَيُجْبِحُهُ وَيُنَمِّيَهُ وَيُرْتَبِهُ فِي الْعُلُوِّيَّاتِ.

<p>Second Antiphony</p> <ul style="list-style-type: none"> + Were not the Lord in our midst it would not be possible for any of us to stand firm in his wrestling with the enemy; for only thereby do the victors attain the exaltation of victory. + Woe to me, how shall I escape the enemies while I am a lover of sin. Wherefore, deliver not my soul, O Word, like a bird, to their teeth. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + Verily, through the Holy Spirit is everyone made divine; and in Him is pleasure, understanding, safety, and blessing; for He is equal to the Father and the Word together. 	<p>الأنتيفونا الثانية</p> <p>+ لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِينَا فَمَا كَانَ أَحَدٌ يَسْتَطِعُ مُنَاصِبَةَ الْعُدُوِّ وَصِرَاعَهُ، لِأَنَّ الظَّافِرِينَ مِنْ هُنَا يَتَعَالَوْنَ.</p> <p>+ وَيَحِي كَيْفَ أَقْدِرُ أَنْ أَنْجُو مِنَ الْأَعْدَاءِ وَأَنَا مُحِبٌ لِلْخَطِيَّةِ. فِيَا أَيُّهَا الْكَلِمَةُ لَا تَدْفَعُ نَفْسِي كَالْعُصْفُورِ لِأَسْنَانِهِمْ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلَّاَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآَنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كُلَّاً يَتَالَهُ، وَبِهِ الْمَسَرَّةُ وَالْفَهْمُ وَالسَّلَامَةُ وَالبَرَكَةُ، لِأَنَّهُ مُسَاوٍ لِلَّاَبِ وَالْكَلِمَةِ معاً.</p>
<p>Third Antiphony</p> <ul style="list-style-type: none"> + They who trust in the Lord are feared by their enemies and are wondered at by all; for their sight is very high. + The party of the righteous hath secured Thee as its succor, O Savior, and therefore shall not reach out its hands to iniquities. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + Verily, the Holy Spirit hath might over all; for Him do all the heavenly hosts worship, and every breath below. 	<p>الأنتيفونا الثالثة</p> <p>+ إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ مَرْهُوبُونَ لَدِي الْأَعْدَاءِ وَمُسْتَعْجَبُونَ مِنَ الْكُلِّ، لِأَنَّ نَظَرَهُمْ مُرْتَفَعٌ جَدًا.</p> <p>+ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ حَظَ الصَّدِيقِينَ لَا يَمُدُّ يَدِيهِ إِلَى الْمَأْثِمِ، لِأَنَّهُ قَدْ أَحْرَزَكَ مُعِينًا.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلَّاَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآَنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ لِلرُّوحِ الْقُدْسِ الْعِزَّةَ عَلَى الْكُلِّ، لِأَنَّ لَهُ تَسْجُدُ كُلُّ الْأَجْنَادِ الْعُلُوِّيَّةِ مَعَ كُلِّ نَسْمَةٍ سُفْلِيَّةٍ.</p>
<p>PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</p>	<p>بروكيمنون للقيامة باللحن السادس</p>
<p>O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation. (twice)</p> <p>Stichos: Hearken, O Shepherd of Israel.</p> <p>O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation.</p>	<p>يا ربُّ أَيْقِظْ قُوَّتَكَ وَهَلْمَ لِخَلَاصِنَا. (مرتين)</p> <p>ستيحن: يا راعي إسرائيل أنصِث.</p> <p>يا ربُّ أَيْقِظْ قُوَّتَكَ وَهَلْمَ لِخَلَاصِنَا.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who</p>	<p>الشمامس: إلى ربِّ نَطْلُب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارْحَم.</p> <p>الكافن: لأنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يا إِلَهَنَا، وَفِي الْقِدِيسِينَ</p>

<p>restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>تَسْتَقِرُ وَتَسْتَرِيْخُ، وَلَكَ نُرِسِلُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (twice) Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power. Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>الجوق: آمين. كُلُّ نَسْمَةٍ، فَلْتُسْبِحْ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. فَلْتُسْبِحْ الرَّبَّ، كُلُّ نَسْمَةٍ.</p>
<p>THE NINTH EOTHINON GOSPEL Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (thrice) Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John. (20:19-31) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>إنْجِيلُ الْإِيُوْثِينُونَ التَّاسِعَةِ الشمامس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحْقِقِينَ لِسَمَاعِ الإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يا رب ارحم. (ثلاثة) الشمامس: الْحِكْمَةِ. فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعِ الإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: ولِرُوحِكَ. الكاهن: فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ يُوحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتِلْمِيْذِ الطَّاهِرِ. (٢٠: ١٩-٣١) المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشمامس: لِنُصْنِعْ!</p>
<p>Priest: On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be to you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the</p>	<p>الكاهن: لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأَسْبُوعِ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيْذُ مُجْتَمِعِينَ حَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ." فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدِيهِ وَجْنَبَهُ، فَرَحَّ التَّلَامِيْذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ. وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَّةًا: "السَّلَامُ لَكُمْ، كَمَا أَرْسَلْنِي الْأَبُ كَذَلِكَ أَنَا أُرْسِلُكُمْ." وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "خُذُوا الرُّوْحَ الْقُدْسَ." مِنْ غَفْرَتِهِمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرُ لَهُمْ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أُمْسِكْتُ. "أَمَا ثُوْمَا أَحَدُ الْإِثْنَيْنِ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعَ، فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيْذُ الْآخَرُونَ</p>

Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be to you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in My side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Thomas, you have believed because you have seen Me. Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.

"إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ،" فَقَالَ لَهُمْ: "إِنْ لَمْ أَعَايِنْ أَثْرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدِيهِ، وَأَضْعُفْ إِصْبَاعِي فِي أَثْرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضْعُفْ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُؤْمِنْ." وَبَعْدَ ثَمَانِيَّةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا وَتَوْمَا مَعْهُمْ، فَأَتَى يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ،" ثُمَّ قَالَ لِتُومَا: "هَاتِ إِصْبَاعَ إِلَى هَهُنَا وَعَايِنْ يَدِيَّ، وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بِلِ مُؤْمِنًا." أَجَابَ تُومَا وَقَالَ لَهُ: "رَبِّي وَالْهَيِّ." قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَا إِنْكَ رَأَيْتَنِي يَا تُومَا أَمْتَنْتُ؟ طَوْبِي لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوُا وَأَمَنُوا." وَآيَاتٍ أُخْرَ كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكَتَّبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَّا هَذِهِ، فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكَيْ تَكُونَ لَكُمْ، إِذَا آمَنْتُمْ، حَيَاةٌ بِاسْمِهِ.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

القاريء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلَنْسُجْدُ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِيِّ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَأِ وَحْدَهُ. لِصَلَابِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ، لَا إِنْكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرَ سُوَاقَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هُلْمَ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لَا إِنْ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِتُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حَيْنٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لَا إِنْهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلَبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمْ.

المزمور ٥٠

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كُثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَأْثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطَبِي طَهَّرْنِي.

لَا إِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطَبِي أَمَامِي فِي كُلِّ حَيْنٍ.

<p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدْمَكَ صَنَعْتُ، لَكَ تَصْدِقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>
<p>For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.</p>	<p>هَاءَنِذَا بِالْآثَامِ حُبِلَّ بِي، وَبِالْخَطَايا وَلَدَتِنِي أُمِّيَ.</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.</p>	<p>لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.</p>	<p>تَنْضَحُنِي بِالزَّوْفِي فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الْثَّلْجِ.</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.</p>	<p>تُسْمِعُنِي بِهُجَّةَ وَسَرُورًا، فَتَبَتَّهُجُ عِظَامِي الْذَّلِيلَةِ.</p>
<p>Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.</p>	<p>إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايِ، وَامْحُ كُلَّ مَاِثْمِي.</p>
<p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.</p>	<p>قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِي يَا اللَّهُ، وَرُوْحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدْ فِي أَحْشَائِي.</p>
<p>Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.</p>	<p>لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوْحُكَ الْقُدُوسُ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي.</p>
<p>Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.</p>	<p>إِمْنَحْنِي بِهُجَّةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رَئَاسِي اَعْصُدْنِي.</p>
<p>I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.</p>	<p>فَأَعْلَمُ الْأَنْمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةِ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.</p>
<p>Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.</p>	<p>أَنْقِدْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهُجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.</p>
<p>O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.</p>	<p>يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَقَتِيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ.</p>
<p>For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.</p>	<p>لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحةَ، لَكُنْتُ الآنَ أَعْطِيَ، لَكِنَّكَ لَا تُسْرُ بِالْمُحْرَقاتِ.</p>
<p>A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.</p>	<p>فَالذَّبِيحةَ لِلَّهِ رُوحٌ مُسَحَّقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.</p>
<p>Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.</p>	<p>أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهِيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورَشَلَيمَ.</p>

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حَيْنَئِنْ تُسْرُ بِذَبِيْحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حَيْنَئِنْ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	طَرَوْبَارِيَّاتِ بَعْدَ الْمَزْمُورِ ٥٠ بِالْحُنْنِ الثَّانِي
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>	الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ.
Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلَبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمَةِ، أُمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَا نَا وَزَلَّاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الآن وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيَّ. آمِين.
Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ إِلَهِ وَطَلَبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمَةِ، أُمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَا نَا وَزَلَّاتِنَا.
Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.	يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسْبِ كَثْرَةِ رَفَاتِكَ أُمْحُ مَأْثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوْعُ مِنَ الْقَبِيرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظِيمَ.
THE INTERCESSION	طِلَبَةُ الشَّفَاعَةِ
Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of	الشَّمَاسُ: خَلِصْ يَا اللَّهُ شَعِبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِذْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مِرَاحَمَكَ الْغَنِيَّةِ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدِنَا وَالِدَّةِ إِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلَبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِيِّ؛ وَبِطِلَبَاتِ الْقَوَافِلِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَاجِدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالقِدِيسِيِّينَ الْمُشَرَّفِينَ الرَّسُولَيْنَ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشَرَّفِينَ الْجَدِيرِيْنَ بِكُلِّ مَدِحٍ؛ وَآبَائِنَا الْقِدِيسِيِّينَ مُعَلَّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤْسَاءِ الْكَهْنَةِ الْمُعَظَّمِيِّينَ بِاسْتِيلِيوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورِيوسَ الْلَّاهُوْتِيِّ، وَيُوحَنَّا الْذَّهَبِيِّ الْفَقِمِ؛ وَآبَائِنَا الْقِدِيسِيِّينَ أَثَانِسِيُّوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةِ

Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of our Righteous Father Theodosios the Great, the head of monasteries (Cenobiarach) in Palestine**, whose memory we celebrate today, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الإسكندرية؛ وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة مира النيكية، وأسبيريدون أسقف تريميثوس، ونكتاريوس أسقف المدن الخمس العجائبيين، وأبينا القديس تيخون بطريرك موسكو، والقديس رافائيل أسقف بروكلين؛ والقديسين المجيدين الشهداء العظام جاورجيوس الابن الظفر، وديميتريوس المفict الطيب، وثيودورس التironي، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائبي؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس المتوشح بالله، خرالمبوس والفتريوس؛ والشهدات العظيمات تثلا، بربارة، أنططاسيا، كاثارينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وأيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وأبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنة، والقديس البار ثيودوسيوس الكبير رئيس الأديرة (سينوبيراخ) في فلسطين، الذي نقيم تذكاره اليوم، وجميع قدسيسيك، نتضرع إليك أيها رب الجليل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.

Choir: Lord, have mercy. (<i>twelve times</i>)	المرتل: يا رب ارحم. (١٢ مرّة)
Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكافن: برحمته ورأتات ابنك الوحيد ومحبته للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسية الصالح والمحيي، الآن وكل أوان إلى دهر الادهرين.
Choir: Amen.	المرتل: آمين.
SIXTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)	القنداق والبيت للقيامة للحن السادس (قراءة)
Having raised up all the dead out of the dark abysses by His life-bestowing hand, Christ God, the Giver of Life, hath bestowed the Resurrection upon mortal nature; for He is the Savior and Resurrection and Life of all, and the God of all.	إنَّ المَسِيحَ إِلَهَ الْوَاهِبِ الْحَيَاةَ، قَدْ وَهَبَ الْقِيَامَةَ لِلْجَنْبَلَةِ الْبَشَرِيَّةَ، مُقِيمًا بِيَدِهِ الْمُحْيِيَّةَ جَمِيعَ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْكَهْوَفِ الْمُظْلَمَةِ. فَإِنَّهُ مُخْلِصُ الْجَمِيعِ وَقِيَامَتُهُمْ وَحِيَاتُهُمْ إِلَهُ الْكُلِّ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُعْطِيُّ الْحَيَاةِ، إِنَّا نَحْنُ الْمُؤْمِنُونَ
 نُنْشُدُ وَنَسْجُدُ لِصَلِيبِكَ وَدَفْنِكَ. لَأَنَّكَ، يَا مَنْ لَا
 يَمُوتُ، قَيَّدْتَ الْجَحِيمَ بِمَا أَنْتَ إِلَهُ الْقَدِيرُ،
 وَسَحَقْتَ أَبْوَابَهَا، وَأَقْمَتَ الْأَمْوَاتَ، وَنَقْضَتَ عِزَّةَ
 الْمَوْتِ كَإِلَهٍ. لَذَلِكَ نُمْحِدُكَ نَحْنُ الْأَرْضِيَّينَ بِحَرَارَةِ
 يَا مَنْ قَامَ مُبِيدًا عِزَّةَ الْعَدُوِّ الْمُمِيتِ، وَأَقَامَ مَعَهُ
 جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ بِهِ، وَفَتَدَى الْعَالَمَ مِنْ سَهَامِ الْحَيَاةِ،
 وَنَجَانَا مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ بِمَا أَنْتَ الْمُقْتَدِرُ وَحْدَهُ.
 وَلِذَا نُسَبِّحُ بِحُسْنِ عِبَادَةِ قِيَامَتِكَ الَّتِي بِهَا خَلَصْنَا،
 بِمَا أَنْتَ إِلَهُ الْكُلُّ.

We the faithful praise and worship Thy Cross and burial, O Giver of life, for Thou hast bound Hades, O immortal One, as God omnipotent, and Thou hast raised up the dead with Thyself, and broken the gates of Hades, and destroyed the dominion of death, since Thou art God. Wherefore, we the earthborn glorify Thee with longing, Who art risen, and hast destroyed the dominion of the all-destroying enemy. Thou hast raised up all who believe in Thee, and has rescued the world from the darts of the serpent, and hast delivered us from the error of the enemy, O almighty One. Hence, we reverently praise Thy Resurrection, whereby Thou hast saved us, since Thou art the God of all.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

السِّنْكَسَارُ (قراءة)

On January 11 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Theophany (Epiphany) of our Lord Jesus Christ, and we commemorate our righteous Father Theodosius the Cenobiarch, the instructor of the wilderness.

Verses

Theodosius was the leader of monks' common life;
 And his departure from this life was monks' common loss.
 On the eleventh the Cenobiarch left this ruinous life.

Theodosios the Great lived in Palestine. The founder and organizer of cenobitic (communal) monasticism, as a young man he visited Simeon Stylites, who blessed him and predicted for him great spiritual glory. Once Theodosios founded his monastery, many monks of different nationalities and languages quickly gathered around him. He built churches for each language group, but on a day when they were to receive Communion, all the brethren gathered in the great church. Together with Saint Sabbas, he defended Palestine from the heresy of the Monophysites. God endowed Theodosios with the gifts of wonderworking, to heal the sick, to be present and help from a distance, to tame wild beasts, among other gifts. Theodosios entered peacefully into rest in the Lord in the year 529, at the age of 105.

On this day, we also commemorate the Venerable Theodosios of Philotheou monastery on Athos; and Venerable Agapios of Apamea in Syria. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF SECOND CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE SIX

The second canon is chanted in tone six, soft chromatic.

Ode 1 (2). Israel walketh the sea's unsettled surging, which is again shown to be dry land and solid. But the Egyptian captains are hid

كَطَافِسِيَّاتِ الْقَانُونِ الثَّانِي لِعِيدِ الظَّهُورِ الإِلَهِيِّ بِاللَّهُنَّ السَّادِسِ

الْقَانُونُ الثَّانِي يُرْتَلُ بِاللَّهُنَّ السَّادِسِ (السَّلْمُ الْخَرْوَمَاتِيِّ الْلَّتِينَ).

الأُودِيَّةُ ١ (٢). إِنَّ إِسْرَائِيلَ قَدْ جَازَ عَاصِفَ الْبَحْرِ الْمَائِجِ، إِذْ عَادَ فَنَظَرَ لَهُ أَيْضًا يَبَسًا. أَمَّا

<p>completely in the lightless deep, in a grave of spreading waters, by the mighty strength of the right hand of the Master.</p>	<p>المصريون المثلثة حربُهم فأخفاهم سوادُ العُمقِ جملةً، كرمٌ مفروشٌ بالمياه، بقدرةٍ يمينِ السيدِ العزيزة.</p>
<p>Ode 3 (2). All that are rescued out of the ancient meshes of the devouring lions, whose teeth are broken: Let us rejoice now, opening our mouths in gladness, weaving of words a melody for the Word Whose delight it is to bestow gifts upon us.</p>	<p>الأودية ٣ (٢). يا مَعْشَرَ الَّذِينَ أَعْتَقُوا مِنَ الْأَشْرَارِ الْقَدِيمَةِ، بِمَا أَنَّهُ قَدْ سُحِقَتْ أَنْيَابُ الْأَسْوَدِ الْمُفْتَرِسَةِ، فَلَنْبَتِهِجْ وَنُوَسِعْ فَمَنَا، نَاظِمِينَ لِلْكَلْمَةِ أَقْوَالَ التَّسَابِيْحِ عَلَى مَوَاهِبِهِ الْمَمْنُوْحَةِ لَنَا، فَإِنَّهُ يُسْرُ بِذَلِكَ.</p>
<p>Ode 4 (2). Cleansed with the torch-light and fire of mystic vision, the Prophet singeth hymns of mortals' renewal. His voice he raiseth, which is moved by the Spirit, showing the unutterable Word's Incarnation, Who hath wholly crushed the dominion of the mighty.</p>	<p>الأودية ٤ (٢). إِنَّ النَّبِيَّ لِمَا تَنَقَّى بِنَارِ الْمُشَاهَدَةِ السَّرِيَّةِ، مُسْتِحَا إِعَادَةَ تَجْدِيدِ الْبَشَرِ، شَدَا صَارَخَا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ مُحَرَّكٍ بِالرُّوحِ، مُظْهِرًا التَّجَسُّدَ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ، تَجَسَّدَ الْكَلْمَةُ، الَّذِي بِهِ اسْتَحَقَ عَزَّ ذَوِي الْإِقْتِدارِ.</p>
<p>Ode 5 (2). Washed with the cleansing and laver of the Spirit from all the poison of the mired and murky foeman, we have been set on a path new and unerring, leading to inaccessible joy and gladness found by them alone with whom God is reconciled.</p>	<p>الأودية ٥ (٢). إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ اغْتَسَلْنَا بِتَطْهِيرِ الرُّوحِ، مِنْ سُمِّ الْعَدُوِّ الْقَاتِمِ الْمُدَنَّسِ بِالْحَمَاءِ، قَدْ أَشْرَقْنَا عَلَى مَسْلِكٍ جَدِيدٍ غَيْرِ مُضِلٍّ، مُؤَدِّيٍّ إِلَى سُرُورِ غَيْرِ مُقْتَرِبٍ إِلَيْهِ إِلَّا مِنَ الَّذِينَ صَالَحُوكُمُ اللَّهُ.</p>
<p>Ode 6 (2). With voice most blissful, the Father made known clearly His Beloved, Whom from the womb He had brought forth. Yea, He saith, while He is My Child and of My nature, He sprang forth from mankind, beaming bright with splendor, both My Living Word, and by providence a mortal.</p>	<p>الأودية ٦ (٢). إِنَّ الَّذِي أَفَاضَهُ الْأَبُ مِنَ الْبَطْنِ، قَدْ أَعْلَنَهُ بِالصَّوْتِ الْكُلِّيِّ السَّعَادَةِ مَحْبُوبًا قائلًا: نَعَمْ هَذَا هُوَ ابْنِي الْمُسَاوِي لِي فِي الْجَوْهِرِ، وَضِيَاءُ نُورِي، قَدْ وُلِدَ مِنْ جِنْسِ الْبَشَرِ، وَهُوَ نَفْسُهُ كَلِمَتِي الْحَيَّةِ، وَإِنْسَانٌ مَعًا مِنْ أَجْلِ عِنَايَتِهِ.</p>
<p>Ode 7 (2). The heads of the dragons were burned within the river by Him that lulled the upraised flame of the furnace, which had encompassed the right religious Children. He doth wash away with the dew of the Spirit all the foward gloom that sinning doth engender.</p>	<p>الأودية ٧ (٢). إِنَّ الَّذِي أَحْمَدَ سَعِيرَ الْأَنْوَنِ الْمُتَأَجِّجِ، الْمُسْتَمِلِ عَلَى الْأَحْدَاثِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ، قَدْ أَحْرَقَ فِي الْمَجَارِيِّ هَامَ التَّانِينِ، وَبِنَدِي الرُّوحِ، رَحَضَ الظُّلْمَةَ الْعِسَرَةَ الْأَنْجَلَ، النَّاتِجَةَ عَنِ الْخَطِيئَةِ.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8 (2). Now is creation restored again to freedom; they are the sons of light who before were in darkness; only he groaneth who is the</p>	<p>نُسْتَحِي وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. الأودية ٨ (٢). إِنَّ أَرْكُونَ الظَّلَامِ يَتَهَّدُ وَخَدَهُ، لَأَنَّ الْخَلِيقَةَ قَدْ أَصْبَحَتْ مُتَحَرِّرَةً، وَالَّذِينَ كَانُوا</p>

<p>prince of darkness. Let the once-wretched heritage of the nations earnestly now bless the Author of their blessing.</p>	<p>قَدِيمًا فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ غَدَوا بَنِينَ لِلنُّورِ . فَلَذِكَ قَبَائِلُ الْأَمَمِ جَمِيعُهَا الشَّقِيقَةُ قَبْلًا تُبَارِكُ الْآنَ بِغَيْرِ اقْتِطَاعِ الْمَسِيحِ الْعِلَّةِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَاسُ: لِوَالَّدَةِ إِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتسابِيحِ نَكَرُ مُعَظَّمِينَ.</p>
<p>MAGNIFICATIONS IN TONE SIX</p>	<p>تَعْظِيمَاتُ بِاللُّهْنِ السَّادِسِ</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</p>	<p>تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبَتَّهُجُ رُوحِي بِاللهِ مُخْلِصِي. اللَّازِمَةُ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارِوبيْمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيْمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةً اللَّهِ، حَقًا أَنَّكَ وَالدَّةُ إِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (Refrain)</p>	<p>لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أَمَتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجِيَالِ . (اللَّازِمَةُ)</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (Refrain)</p>	<p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسَ اسْمِهِ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ . (اللَّازِمَةُ)</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (Refrain)</p>	<p>صَنَعَ عَزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ . (اللَّازِمَةُ)</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (Refrain)</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءُ أَرْسَلُهُمْ فَارِغِينَ . (اللَّازِمَةُ)</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (Refrain)</p>	<p>عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيُذْكُرُ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لَآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ . (اللَّازِمَةُ)</p>
<p>Ode 9 (2). Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse.</p>	<p>الأُودِيَّةُ ٩ (٢) . عَظِمِي يَا نَفْسِي الْمُنْقِذَةُ إِيَّانَا مِنَ الْأَعْنَةِ .</p>
<p>Past understanding are the wonders of thy childbirth, O thou all-pure Bride, O truly blessed Mother! Through thee have we found full and perfect salvation. And framing thee a fitting hymn of thanksgiving, bring it as a gift as to a benefactor.</p>	<p>يَا لَعْجَابِ مِيلَادِكِ الْفَائِقِ الْعَقْلِ، أَيْتُهَا الْعَرُوسُ الْكُلِّيَّةُ النَّقَاوَةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلَنَا بِهَا حَلَاصًا كَامِلًا، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيدًا لَائِقاً، مُقَدِّمِينَ تَسْبِحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.</p>

THE LITTLE LITANY	الطبِّةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغُرِيَّةُ
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمَاسُ: أَيْضًاً وَأَيْضًاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشَّمَاسُ: أَعْضُدْ وَخَلَصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشَّمَاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ إِلَهِ الْدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنَوَدْعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِمَسِيحِ إِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الجُوقُ: لَكَ يَا رَبَّ. الْكَاهِنُ: لَأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجُوقُ: آمِينَ.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>thrice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثَةً) إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطَى قَدَمَيْهِ، لَأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p>THE NINTH EOTHINON EXAPOSTELARION IN TONE TWO (**Upon that mount in Galilee **)</p>	<p>إِكْسَابِو-سِتِيلَارِيِّي إِلْيُوْثِينَا التَّاسِعَةِ بِالْحُنْنِ الثَّانِي *وزن لِنِقْفُ مَعَ التَّلَامِيْزَ *</p>
<p>When Thou hadst entered while the doors * were shut fast, Thou, O Master, * didst fill Thine Apostolic choir * with the All-holy Spirit; * and having breathed peace upon them, * Thou verily didst tell them * to bind and loose the sins of men; * and the eighth day thereafter, * Thy wounded side * and Thy hands didst Thou display unto Thomas, * with whom, we cry: Our Lord and God * art Thou, O Sovereign Master.</p>	<p>أَيُّهَا السَّيِّدُ، لَمَّا دَخَلْتَ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، أَوْعَبْتَ رُسْلَكَ مِنَ الرُّوحِ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ، إِذْ نَفَخْتَ فِيهِمْ بِسَلَامٍ، قَائِلًا لَهُمْ، أَنْ يَحْلُوا أَوْ يَرْبِطُوا الْخَطَايَا، وَبَعْدَ ثَمَانِيَّةِ أَيَّامٍ أَرَيْتَ تَوْمَا يَدِيْكَ وَجَنْبَكَ. فَمَعَهُ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَنْتَ هُوَ الرَّبُّ وَالْإِلَهُ.</p>

<p>THE EXAPOSTEILARION FOR ST. THEODOSIOS IN TONE TWO <i>(**Hearken, ye women**)</i></p>	<p>إكسابوستيلاري للقديس ثيودوسيوس بالحن الثاني (**اسمعن الان يا نساء**) (</p>
<p>When thou hadst purified thy mind * from all confusion passions bring, * O Saint, thou clearly beheldest * divine reflections that shone from * the triply-bright Divinity, * which is more bright than light itself; * but never cease to pray for us, * God-bearer, blest Theodosios, * thou shining gem of ascetics.</p>	<p>أيها البار ثاودوسيوس الكلي الغبطة، لما نفيت عقلك من اضطراب الأهواء، تقبلت جلياً المظاهر الإلهية للآهوت الفائق الضياء، والمثلث الشعاع. فيا بهجة النساك المتوشح بالله، لا تزل متشفعاً الان من أجلنا.</p>
<p>EXAPOSTEILARION FOR AFTER-FEAST OF THEOPHANY IN TONE TWO <i>(**Hearken, ye women**)</i></p>	<p>إكسابوستيلاري لبعد عيد الظهور الإلهي بالحن الثاني (**اسمعن الان يا نساء**) (</p>
<p>Great are Thy works divine! for Thou, * though God before eternity, * ent'ring the womb of the Virgin, * becamest flesh without changing, * my Savior and Almighty Lord; * and in the Jordan River's floods * didst Thou wash mortal nature clean * of all the sin that had sullied * our souls, O merciful Master.</p>	<p>يا لعظيم أفعالك الإلهية يا مخلصي الكلي الاقتدار، لأنك وأنت إله قبل الدهور قد حللت في حشا البتول، وصررت لحماً بغير استحالة. فغسلت أيها السيد في مياه الأردن طبيعة الأنام من دنس جرائم النفوس.</p>
<p>AINOI (PRAISES) IN TONE SIX</p>	<p>الإينوس بالحن السادس</p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فُلْتُسَبِّحُ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعْلَى، لَأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهَ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ لَأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهَ.</p>
<p>For the Resurrection in Tone Six</p>	<p>للقيامة بالحن السادس</p>
<p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> The Cross, O Lord, is Life and Resurrection to Thy people, and in it we do trust. Wherefore, Thee do we praise, O our risen Lord; have mercy upon us.</p>	<p>استيحن ١. هذا المَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ. يَا رَبُّ، إِنَّ صَلَبَكَ لَهُوَ حَيَاةٌ وَقِيَامَةٌ لِشَعْبِكَ، وَعَلَيْهِ اتَّكَالْنَا، فَتُسْبِحُهُ يَا إِلَهَنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.</p>
<p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i></p>	<p>استيحن ٢. سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلَكِ قُوَّتِهِ.</p>
<p>Thy burial, O Master, has opened paradise for mankind. Wherefore, as we escape corruption, we praise Thee, O our risen God; have mercy on us.</p>	<p>إِنَّ دُفْنَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ قَدْ فَتَحَ الْفِرْدَوْسَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ. فَإِذْ قَدْ نَجَوْنَا مِنَ الْفَسَادِ، نُسْبِحُهُ يَا إِلَهَنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.</p>

<p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i> With the Father and the Spirit, let us praise Christ risen from the dead. Let us cry to Him, Thou art our Life and Resurrection; have mercy on us.</p>	<p>استيحن ٣ . سَبِحُوهُ عَلَى مَقْدَرِتِهِ، سَبِحُوهُ نَظِيرَ كُثْرَةِ عَظَمَتِهِ . لِسَبِحَ مَعَ الْأَبِ وَالرُّوحِ الْمَسِيحَ النَّاهِضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَنَصْرُخُ إِلَيْهِ: أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا وَقِيَامَتُنَا فَارْحَمْنَا.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i> Thou hast risen from the tomb in three days, as it was written, O Christ, and hast raised with Thee our ancestors. Wherefore, mankind doth glorify Thee and praise Thy Resurrection.</p>	<p>استيحن ٤ . سَبِحُوهُ بِلْهُنِ الْبُوقِ، سَبِحُوهُ بِالْمُرْمَارِ وَالْقِيَاثَةِ . لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَمَا كُتِبَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَقْمَتَ مَعَكَ أَجْدَادَنَا، لِذَلِكَ جِنْسُ الْبَشَرِ يُمَحِّدُكَ وَيُسَبِّحُ قِيَامَتَكَ .</p>
<p>For the Theophany of Christ in Tone One</p>	<p>لِظَهُورِ الإِلَهِيِّ بِاللَّهِنِ الْأَوَّلِ</p>
<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Christ our God, Who is Light of Light, God manifest, hath shone forth to the world. Let us, O nations, worship Him.</p>	<p>استيحن ٥ . سَبِحُوهُ بِالْطُّبلِ وَالْمَصَافِ، سَبِحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْأَلْهَارِ . إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا الَّذِي هُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهَ الظَّاهِرِ قَدْ أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ، فَلَنْسُجْدُ لَهُ أَيُّهَا الشُّعُوبَ .</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. How shall we servants fittingly honor Thee, O Christ Master? For by water Thou didst renew us all.</i></p>	<p>استيحن ٦ . سَبِحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسْمَةٍ فَلَتُسَبِّحَ الرَّبَّ . أَيُّهَا الْمَسِيحُ، كَيْفَ نُكَرِّمُكَ كَمَا يَلِيقُ، نَحْنُ الْعَبِيدُ أَيُّهَا السَّيِّدُ، لِأَنَّكَ بِالْمِيَاهِ قَدْ جَدَّدْنَا جَمِيعًا .</p>
<p><i>Verse 7. The sea beheld and fled; Jordan turned back.</i> When Thou wast baptized in the Jordan, O our Savior, Thou didst sanctify the courses by the laying of Thy servant's hand upon Thee, healing the sufferings of the world. Wherefore, great is the mystery of Thy dispensation. O Lord, Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>استيحن ٧ . الْبَحْرُ رَأَى فَهَرَبَ، وَالْأَرْدُنُ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ . لَمَّا اعْتَمَدْتَ يَا مُخَلِّصَنَا فِي الْأَرْدُنِ، قَدَّسْتَ الْمَجَارِي بِوَضْعِ يَدِ الْعَبْدِ عَلَيْكَ، وَشَفَقْتَ الْأَمَّ الْعَالَمَ . فَعَظِيمٌ سُرُّ تَذْبِيرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمَجْدُ لَكَ .</p>
<p><i>Verse 8. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou, Jordan, that thou didst turn back?</i></p>	<p>استيحن ٨ . مَا لَكَ أَيُّهَا الْبَحْرُ قَدْ هَرَبْتَ، وَأَنْتَ يَا أَرْدُنُ لَمْ رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟ إِنَّ النُّورَ الْحَقِيقَيِّ قَدْ ظَهَرَ، فَهُوَ يَمْنَحُ الْاسْتِنَارَةَ لِلْجَمِيعِ . وَالْمَسِيحُ الْفَائِقُ كُلُّ طَهَارَةٍ، يَضْطَبِعُ مَعَنَا، فَيَبْيُثُ التَّقْدِيسَ فِي الْمَاءِ، فَيَجْعَلُهُ تَطْهِيرًا</p>

<p>significance transcendeth the heavens; for by washing salvation is attained, by water the Spirit, and by immersion ascent to God. Wherefore, great are Thy works, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>لِنفُوسٍ. إِنَّ الْأَمْرَ الظَّاهِرَ أَرْضِيٌّ، وَلَكِنَّ مَفْهُومَهُ يَفْوُقُ السَّمَاوَاتِ. إِذْ إِنَّهُ بِالْغَسْلِ يَحْصُلُ الْخَلاصُ، وَبِالْمَاءِ الرُّوحُ، وَبِالْتَّغْطِيسِ الْإِرْتِقاءُ نَحْوَ اللَّهِ. فَعَجِيَّبَةٌ أَعْمَالُكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE NINTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE FIVE</p>	<p>ذوَكْسَا إِلْيُوثِينَا التَّاسِعَةُ بِالْحُنْ الْخَامِسُ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>In these latter times, Thou camest to Thy friends at evening of the first day of the week, O Christ; and by Thine entry whilst the doors were shut, Thou by a wonder didst confirm a wonder, even Thy Resurrection from the dead. Then Thou didst fill the disciples with joy and didst impart the Holy Spirit to them, and didst bestow on them authority to forgive sins; moreover, Thou didst not abandon Thomas to founder in the billows of unbelief. Wherefore, grant us also true knowledge and the remission of offences, O compassionate Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِسِ.</p> <p>عِنْدَ تَمَامِ الْأَرْمَنَةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَقَفَتْ بِأَحِبَّائِكَ فِي عَشِيَّةِ السُّبُوتِ، وَحَقَّقَتْ لَهُمْ عَجَابًا بِعَجَبٍ، أَيِّ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِدُخُولِكَ وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً. لِكِنَّكَ مَلَأْتَ التَّلَامِيذَ فَرَحًا، وَمَنْحَتَهُمْ رُوحًا قُدُّوسًا، وَوَهَبْتَهُمْ سُلْطَانَ غُفْرَانِ الْخَطَايَا. أَمَّا تَوْمَا فَلَمْ تُهْمِلْهُ أَنْ يَغْرِقَ فِي عَاصِفَ عَدَمِ الْإِيمَانِ. لِذَلِكَ هَبَّنَا مَعْرِفَةً حَقَّةً، وَغُفْرَانَ الْزَلَّاتِ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُتَحَنِّ.</p>
<p>THEOTOKION IN TONE FIVE</p>	<p>وَالْدِيَّةُ بِالْحُنْ الْخَامِسُ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَاهِرِينَ. آمِنٌ.</p> <p>أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، لَأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنِّكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيَّنَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِقِينَ: مُبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرًّا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>GREAT DOXOLOGY IN TONE FIVE</p>	<p>الذَّوْكْرُوْجِيَا الْكُبْرِيَا بِالْحُنْ الْخَامِسُ</p>
<p>Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.</p>
<p>We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ تُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَحِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاءُوُيُّ، إِلَهُ، الْآبُ الصَّابِطُ</p>

and O Holy Spirit.	الْكُلُّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا بْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمَ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقْبَلْنَا تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لَا تَكُنْ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبْارِكُكَ، وَأَسْبَحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغِيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلٍ اتَّكَالَنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثَةً)
Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جَيلٍ وَجَيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لَا تَنْهِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لَا تَكُونْ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَا تَكُونْ مِنْ قِبِلَكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايْنُ النُّورَ.
O continue Thy mercy unto them that know Thee.	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقُوَّى، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا. (ثَلَاثَةً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَلِلْبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE EIGHT	طَرْوَبَارِيَّةُ بِالْحَنْدِ الثَّامِنِ

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَّعْتَ رِبَاطَاتِ
الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكْمَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ
فِخَاطِ الْعَدُوِّ، وَلِمَا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ
إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنَحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا
جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.

These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.